

2012 年高雄醫學大學 客家語應用教材

- 一、拼音符號
- 二、簡易常用詞彙
- 三、基本詞彙
- 四、常用語
- 五、生活語詞
- 六、疾病醫療用詞
- 七、看診對話

謝惠如 編

101.2.20

客語拼音符對照號表

(一)、基本聲母表

注音符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	
客語拼音	b	p	m	f	d	t	n	l	
注音符號	ㄍ	ㄎ	ㄏ	ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄗ	ㄘ	ㄙ
客語拼音	g	k	h	z	c	s	zi	ci	si

(二)、基本韻母表

注音符號	ㄚ	ㄝ	ㄧ	ㄛ	ㄨ	ㄨ
客語拼音	a	e	i	o	u	ii

(三)、四個韻頭聲母及特殊鼻音聲母

注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ	ㄨ
客語拼音	m	n	ng	v

馬、毛、拿、奶、你、灣、碗

(四)、中古語音的六個韻尾

注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ	ㄅ	ㄉ	ㄍ
客語拼音	m	n	ng	p	t	k

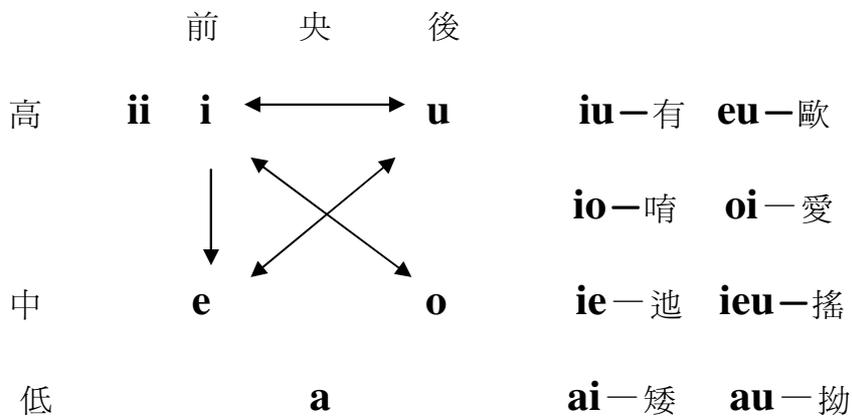
甜、鹹、運、近、公、鴨、十、食、力、石

(五)、聲調符號表

調類	陰平		陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調型	v ^ˊ	v ⁺	v ^ˋ	v ^ˋ	v	vt ^ˋ	vt
調值	24	33	11	31	55	2	5
例字	私	事	時	使	視	識	食
例字	夫	婦	湖	苦	赴	福	服
例字	千	賤	錢	淺	薦	切	絕
例字	三	扇	蟬	產	散	煞	舌

(六)、客家話的韻母組合

客語元音表



客語簡易常用詞彙

華語	客語	拼音	華語	客語	拼音
1. 吃飯	食飯	(siit fan)	18. 寫字	寫字	(sia \ sii)
2. 讀書	讀書	(tuk su ✓)	19. 睡覺	睡目	(soi muk \)
3. 出去	出去	(cut \ hi)	20. 坐著	坐等	(co ✓ den \)
4. 出來	出來	(cut \ loi ✓)	21. 坐車	坐車	(co ✓ ca ✓)
5. 進來	入來	(ngip loi ✓)	22. 躺著	眠著	(min ✓ do \)
6. 進去	入去	(ngip hi)	23. 站著	企等	(ki ✓ den \)
7. 我的	偌个	(ngai ✓ ge)	24. 借我	借偌	(zia ngai ✓)
8. 你的	若个	(ngia ✓ ge)	25. 還你	還你	(van ✓ ng ✓)
9. 他的	厥个	(gia ✓ ge)	26. 愛他	愛佢	(oi gi ✓)
10. 拿著	拿等	(na ✓ den \)	27. 很好	盡好	(cin ho \)
11. 拿好	拿好	(na ✓ ho \)	28. 跟著	跔等	(ten ✓ den \)
12. 帶著	帶等	(dai den \)	29. 給你	分你	(bun ✓ ng ✓)
13. 戴著	戴等	(dai den \)	30. 替換	代換	(toi von)
14. 事情	事情	(sii cin ✓)	31. 什麼	麼个	(ma \ ge)
15. 處理	處理	(cu \ li ✓)	32. 完成	完成	(van ✓ siin ✓)
16. 真的	真个	(ziin ✓ ge)	33. 也要	乜愛	(me oi)
17. 假的	假个	(ga \ ge)	34. 常常	輒輒	(ziap ziap)

華語	客語	拼音	華語	客語	拼音
35. 沒有	無	(mo ✓)	54. 有沒有	有無	(iu ✓ mo ✓)
36. 大小	大細	(tai se)	55. 那麼好	恁好	(an \ ho \)
37. 熱茶	燒茶	(seu ✓ ca ✓)	56. 吃一點	食一息	(siit it \ sit \)
38. 冷水	冷水	(lang ✓ sui \)	57. 洗一洗	洗洗啊	(se \ se \ a \)
39. 嚇到	驚著	(giang ✓ do \)	58. 嚇一跳	著驚	(cok giang ✓)
40. 熱湯	燒湯	(seu ✓ tong ✓)	59. 擦一擦	捽捽啦	(cut cut la \)
41. 哭泣	噉眇	(gieu zii ✓)	60. 看一看	看看那	(kon kon na \)
42. 叫人	喊人	(ham ✓ ngin ✓)	61. 摸一下	摸一下	(mia ✓ it \ ha)
43. 洗手	洗手	(se \ su \)	62. 要不要	愛無	(oi mo ✓)
44. 洗澡	洗身	(se \ siin ✓)	63. 是不是	係無	(he mo ✓)
45. 擦汗	捽汗	(cut hon)	64. 好不好	好無	(ho \ mo ✓)
46. 聊天	打嘴鼓	(da \ zoi gu \)	65. 哪一個	哪個	(nai ge)
47. 放屁	打屁卵	(da \ pi lon \)	66. 在哪裡	在哪	(te ✓ /ti ✓ nai \)
48. 小便	屙尿	(o ✓ ngiau)	67. 找不到	尋毋著	(cim ✓ m ✓ do \)
49. 大便	屙屎	(o ✓ sii \)	68. 挾起來	挾起來	(giap \ hi \ loi ✓)
50. 不要	無愛	(mo ✓ oi)	69. 撿東西	拈東西	(ngiam ✓ dung ✓ si ✓)
51. 剩下	伸著	(cun ✓ do \)	70. 灑一點	揆一息	(iam it \ sit \)
52. 插好	插好	(cap \ ho \)	71. 蹲下來	跼下來	(gu ✓ ha ✓ loi ✓)
53. 碰到	揆著	(dut \ do \)	72. 按一下	撚一下	(ngian \ it \ ha)

華語	客語	拼音	華語	客語	拼音
73. 多少	幾多	(gi \ do /)	91. 拿來用	拿來用	(na / loi \ iung)
74. 抽血	抽血	(cu / hiet \)	92. 多少錢	幾多錢	(gi \ do / cien \)
75. 檢查	檢查	(giam \ ca \)	93. 不知道	毋知	(m \ di /)
76. 診斷	診斷	(ziin \ don)	94. 撕下來	扯下來	(ca \ ha / loi \)
77. 手術	手術	(su \ sut)	95. 書和筆	書同筆	(su / tung \ bit \)
78. 開刀	開刀	(koi / do /)	96. 那麼久	恁久	(an \ giu \)
79. 縫好	攞好	(lion \ ho \)	97. 下一次	下二擺	(ha ngi bai \)
80. 割到	割著	(got \ do \)	98. 不一定	無定著	(mo \ tin cok)
81. 傷口	傷口	(song / hieu \)	99. 看報紙	看報紙	(kon bo zii \)
82. 口渴	嘴燥	(zoi zau /)	100. 沒多久	無幾久	(mo \ gi \ giu \)
83. 生氣	發譴	(fat \ kien \)	101. 全家人	歸家人	(gui / ga / ngin \)
84. 還是	抑係	(ia he)	102. 找找看	尋看哪	(cim \ kon na \)
85. 說話	講話	(gon \ fa)	103. 我不要	㗎無愛	(ngai \ mo \ oi)
98. 喝酒	啣酒	(lim / ziu \)	104. 一直走	直直行	(ciit ciit hang \)
86. 可以	做得	(zo det \)	105. 來不及	赴毋掣	(fu m \ cat \)
87. 一起	共下	(kiung ha)	106. 喜歡玩	好搞	(hau gau \)
88. 不怕	毋驚	(m \ giang /)	107. 頭低低	頭犁犁	(teu \ lai \ lai \)
89. 不曾	毋識	(m \ siit \)	108. 不得已	高不將	(go / but \ ziong /)
90. 不對	毋著	(m \ cok)	109. 不只是	毋單只	(m \ dan / zii \)

華語	客語	拼音	華語	客語	拼音
110. 今天	今晡日	(gin / bu / ngit \)	129. 前天	前日	(cien ∨ ngit \)
111. 明天	天光日	(tien / gong / ngit \)	130. 後天	後日	(heu / ngit \)
112. 昨天	昨晡日	(co / bu / ngit \)	131. 前面	頭前	(teu ∨ cien ∨)
113. 早上	朝晨	(zeu / siin ∨)	132. 後面	後背	(heu boi)
114. 中午	當晝	(dong / zu)	133. 乾脆	將就	(ziong / ciu)
115. 下午	下晝	(ha / zu)	134. 回來	轉來	(zon \ loi ∨)
116. 傍晚	臨暗	(lim ∨ am)	135. 回去	轉去	(zon \ hi)
117. 晚上	暗晡頭	(am bu / teu ∨)	136. 早晚	早暗	(zo \ am)
118. 晴天	好天	(ho \ tien /)	137. 想到	想著	(siong \ do \)
119. 下雨	落雨	(lok i \)	138. 吹風	吹風	(coi / fung /)
120. 陰天	烏陰天	(vu / im / tien /)	139. 安心	安心	(on / sim /)
121. 刮風	發風	(bot \ fung /)	140. 放心	放心	(fong sim /)
122. 颱風	風搓	(fung / cai /)	141. 貪心	貪心	(tam / sim /)
123. 遊玩	遶寮	(lau / liau)	142. 忍耐	忍耐	(ngiun / nai)
124. 休息	休息	(hiu / sit \)	143. 懷疑	疑狐	(ngi ∨ fu ∨)
125. 放假	放寮	(biong liau)	144. 憂愁	愁慮	(seu ∨ li)
126. 有趣	生趣	(sen / ci)	145. 預算	按算	(on son)
127. 閒聊	談哆	(dam ∨ de ∨)	146. 換掉	換忒	(von tet \)
128. 流行	時行	(sii ∨ hang ∨)	147. 軟弱	軟弱	(ngion / ngiok)

客語基本詞彙

【基本單字】

客：一 二 三 四 五 六 七 八 九 十
it` ngi sam' si ng` liuk` cit` bat` giu` siip

華：一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

.....
客：百 千 萬 億 兆 零 時 分 點 鐘
bak` cien' van i seu lang^v sii^v fun' diam` zung'

華：百 千 萬 億 兆 零 時 分鐘 點鐘 時鐘

.....
客：偃 你 佢 吾 若 厥 个 係 愛 毋
ngai^v ng^v/ngi^v gi^v nga' ngia' gia' ge he oi m^v

華：我 你 他 我的 你的 他的 的 是 要 不

.....
客：最 盡 特 異 當 蓋 恁 較 過 越
zui cin tit i dong' goi an` ka go iet

華：最 非常 特別 非常 很 非常 那麼 比較 比較 更

.....
客：在 在 借 還 還 跔 行 走 跳 飛
coi' cai/ci'/te' zia van^v han^v ten^v hang^v zeu` tiau pi'

華：在家 在 借 還給 還是 跟隨 走路 跑 跳 飛

客：拿 分 帶 代 乜 也 緊 輒 常 定
na' bun' dai toi me ia gin` ziap song^v tin

華：拿 給/被 帶著 替 也 也 一直/越來 常常 經常 妥當

.....
客：好 壞 真 假 有 無 大 細 來 去
ho` fai` ziin' ga` iu' mo^v tai se loi^v hi

華：好的 壞的 真的 假的 有 沒有 大的 小的 來 去

.....
客：長 短 高 矮 遽 慢 燒 冷 加 減
cong^v don` go' ai` giak` man seu' lang^v ga' gam`

華：長的 短的 高的 矮的 快 慢 熱的 冷的 加 減

.....
客：驚 愁 噉 笑 諺 喊 叫 打 摸 搽
giang' seu^v gieu seu nak` hem' gieu da` mia' so'

華：害怕 憂愁 哭 笑 笑 喊叫 動物叫聲 打 摸 輕微摸

.....
客：抹 洗 粹 掩 割 挾 扒 撥 搓 拈
mi^v se` cut am'/em' got` giap` pa' boi'/pat` co ngiam^v

華：抹擦 洗 擦拭 掩蓋 割 挾東西 扒送 撥開/扇 刷 撿拾

客：扯 捶 揆 插 揆 擇 操 擥 擘 捨
ca` cui^v iam cap` dut` tok cau[´] kuan bak` sa`

華：撕 搥打 灑/抖動 插 碰觸 選擇 動/訓練 提東西 張開 捨棄

.....
客：捲 揆 抽 掃 撚 昏 企 做 坐 跼
gien` no^v cu[´] so ngien` fun[´] ki[´] zo co[´] gu[´]

華：滾捲 揉搓 抽 掃 按壓 暈 站 做事 坐 蹲

.....
客：用 抑 照 答 寮 會 訂 知 旨 歸
iung ia zeu dap` liau voi tin di[´] mang^v an`

華：用 或是 照 答 玩 會 訂定 知道 還沒有 全部

.....
客：鹹 酸 甜 辣 澀 濕 燥 乾 粗 幼
ham^v son[´] tiam^v lat sep` siip` zau[´] gon[´] cu[´] iu

華：鹹 酸 甜 辣 澀 濕 乾燥 水分流失 粗 細

.....
客：寒 熱 生 熟 多 少 早 暗 醒 睡
hon^v ngiet sang[´] suk do[´] seu` zo` am siang` soi

華：寒冷 熱 生冷 煮熟 多 少 早 晚上 醒 睡

客：食 嚐 咬 含 敵 講 聽 看 問 鼻
siit song^v ngau^v hem^v teu` gong` tang[´] kon mun pi

華：吃 嚐 咬 含 呼吸 講 聽 看 問 聞

.....
客：上 下 左 右 前 後 送 停 尋 畜
song[´] ha[´] zo` iu cien^v heu sung tin^v cim^v hiuk`

華：上 下 左 右 前 後 送 停 找 養育

.....
客：踭 起 開 關 伸 彎 傾 敲 擊 罇
hon hi` koi[´] guan[´] cun[´] van[´] cin` kau kia^v/ngia^vla

華：起來 立/開始 開 關 伸出/剩下 彎 傾身 敲 舉 夠

.....
客：浸 敲 抓 揉 陣 躡 踢 步 盤 碗
zim lut` zau` ngio[´] ciin ngang tet` pu pan^v von`

華：浸泡 掉落 抓 揉 群/陣 踐踏 踢 步 盤 碗

.....
客：匙 杯 杓 盒 堆 罐 盎 包 袋 省
cii^v bi[´] sok hap dui[´]doi[´] gon ang[´] bau[´] toi sang`

華：匙 杯 杓 盒 堆 罐 瓶 包 袋 節省

.....
客：雙 疊 尾 條 排 胎 班 期 騎 餐
sung[´] tiap mi[´] tiau^v pai^v toi[´] ban[´] ki^v ki^v con[´]

華：雙 疊 尾巴/隻 條 排 胎 班 期 騎 餐

客：支 片 粒 付 台 句 本 皮 穴 件
gi' pien` liap fu toi^v gi bun` pi^v hiet` kien

華：支 片 粒 付 台 句 本 皮/片 穴/洞 件

.....
客：回 轉 擺 次 首 串 卯 夾 床 把
fi^v zo` bai` cii su` con lon` giap` cong^v ba`

華：回/次 輪/回/圈 回/次 次 首/開始 串 卯 夾 床 把/繫

.....
客：束 身 帖 服 福 枋 門 封 架 格
sok` siin / tiap` fuk fuk` biong' mun^v fung' ga gag`

華：束 身體/套 帖 服/帖 福氣 班次 門 封 架 格

.....
客：度 頁 站 級 圈 張 組 通 頂 場
tu iap zam/cam kip` kien' zong' zu' tung' dang` cong^v

華：度 頁 站 級 圈 張 組 通 頂/上面 場

.....
客：等 間 尖 節 團 層 管 篇 量 輛
drn` gien' ziam' ziet` ton^v cen^v gon` pien' liong^v liong^v

華：等 間 擠 節/截 團 層 管 篇 量 輛

客語基本詞彙—稱謂

詞彙	拼音	華語	詞彙	拼音	華語
阿公	a / gung /	祖父	阿姊	a / ze (zi \)	姊姊
阿婆	a / po v	祖母	阿哥	a / go /	哥哥
阿爸	a / ba /	爸爸	阿嫂	a / so \	嫂嫂
阿姆	a / me /	媽媽	老弟	lo \ tai /	弟弟
伯公	bak \ gung /	伯公	老妹	lo \ moi	妹妹
阿伯	a / bak \	伯父	阿姑	a / gu /	姑姑
阿叔	a / suk \	叔叔	姑丈	gu / cong /	姑丈
伯姆	bak \ me /	伯母	阿姨	a / i v	阿姨
伯婆	bak \ po v	伯婆	姨丈	i v cong /	姨丈
叔姆	suk \ me /	嬸嬸	阿舅	a / kiu /	舅舅
巴桑	ba sang \	婦人	舅姆	kiu / me /	舅媽
俵仔	lai e \	兒子	阿太	a / tai	曾祖父/ 母
妹仔	moi e \	女兒	醫生	i / sen /	醫生
心白	sim / kiu /	媳婦	護士	fu sii	護士
婿郎	se long v	女婿	先生	Xin / sang /	醫生
孫仔	sun / e \	孫子	院長	ien zong \	院長
孫女	sun / ng \	孫女	主任	zu \ im	主任

客語基本詞彙—稱謂

詞彙	拼音	華語	詞彙	拼音	華語
自家	cid/cii ga ✓	自己	丈人老	cong ✓ ngin ∨ lo ∨	岳父
子女	zii ∨ ng ∨	子女	丈人哀	cong ✓ ngin ∨ oi ✓	岳母
親戚	cin ✓ cid ∨	親戚	外甥仔	ngoi sen ✓ e ∨	外甥
兄弟	hiung ✓ ti	兄弟	外甥女	ngoi sen ✓ ng ∨	外甥女
姐妹	zi ∨ moi	姐妹	表兄弟	beu ∨ hiung ✓ ti	表兄弟
爺哀	ia ✓ oi ✓	父母	表兄妹	beu ∨ zi ∨ moi	表兄妹
男女	man ∨ ng ∨	男女	生份人	sang ✓ fun ngin ∨	陌生人
家官	ga ✓ gon ✓	公公	男仔人	nam ∨ e ∨ ngin ∨	男人
家娘	ga ✓ ngiong ∨	婆婆	婦人家	fu ngin ∨ ga ✓	婦人
老公	lo ∨ gung ✓	丈夫	細妹仔	se moi e ∨	女生
舖娘	bu ✓ ngiong ∨	妻子	細俵仔	se lai e ∨	男生
姐仔	zia ∨ e ∨	妻子	細人仔	se ngin ∨ e ∨	小孩子
姪仔	ciid e ∨	姪子	後生人	heu sang ✓ ngin ∨	年輕人
姪女	ciid ng ∨	姪女	嬰兒仔	o ✓ nga ✓ e ∨	嬰兒
賊仔	ced e ∨	小偷	外孫	ngoi sun ✓	外孫
落仔	lau e ∨	騙子	外孫女	ngoi sun ✓ ng ∨	外孫女
強盜	Kiong ∨ to	強盜	妻舅仔	ci ✓ kiu ✓ e ∨	小舅子

客語詞彙—人體

詞彙	拼音	華語	詞彙	拼音	華語
目珠	muk \ zu ✓	眼睛	頭那毛	teu \ na \ mo ✓	頭髮
目汁	mug \ ziip \	眼淚	目眉毛	mug \ mi \ mo ✓	眉毛
目屎	mug \ sii \	眼屎	面頰卵	mien gab \ lon \	臉頰
頭那	teu \ na \	頭	手巴掌	su \ ba \ zong \	手掌
頭腦	teu \ no \	頭腦	腳目珠	giog \ mug \ zu ✓	腳踝
耳公	ngi \ gung ✓	耳朵	手指甲	su \ zii \ gap \	指甲
鼻公	pi gung ✓	鼻子	蛤蟆頰	ha \ ma \ goi ✓	下巴頰
鼻屎	pi sii \	嘴唇	頭那殼	teu \ na \ hok \	頭殼
嘴脣	zoi sun \	嘴唇	腦之背	no \ zii \ boi	後腦杓
口涎	heu \ lan ✓	口水	脢盎仔	moi \ ang \ e \	太陽穴
額頭	ngiag \ teu \	額頭	心肝窟	sim \ gon \ fut \	心窩
牙齒	nga \ cii \	牙齒	心肝頭	sim \ gon \ teu \	心窩
舌嬲	sat ma \	舌頭	肩胛骨	gien \ gap \ gut \	肩胛骨
下頷	ha \ ngam ✓	下巴	飯匙骨	fan cii \ gut \	肩胛骨
嘴	zoi	嘴	十二指腸	siip ngi zii \ cong \	十二指腸
面	mien	臉	肱罇下	kia la ha ✓	胯下
鼻	pi	鼻涕	腳目	giok \ muk \	踝關節

客語詞彙—人體

詞彙	拼音	華語	詞彙	拼音	華語
圓身	ien ∨ siin √	身體	胃	vi	胃
皮膚	pi ∨ fu √	皮膚	上顎	song ngong √	上顎
頸根	giang ∨ gin √	脖子	下顎	ha √ ngong √	下顎
肩頭	gien √ teu ∨	肩膀	喉嚨	heu ∨ lien ∨	喉嚨
龍骨	liung ∨ gut ∨	脊椎	嘴角	zoi gok ∨	嘴角
背囊	boi nong ∨	背部	耳聾	ngi ∨ lung √	耳聾
手指	su ∨ zii ∨	手指	目瞶	muk ∨ pu ∨	瞎子
腳	giok ∨	腳	手腕	su ∨ von ∨	手腕
腳髀	giok ∨ bi ∨	腿	手肘	su ∨ zang √	手肘
膝頭	cid ∨ teu ∨	膝蓋	腳底	giok ∨ dai ∨	腳底
腳盤	giok ∨ pan ∨	腳掌	膽	dam ∨	膽囊
腳趾	giok ∨ zii ∨	腳趾	肚賺	du ∨ iam ∨	腹側
肚臍	du ∨ ci ∨	肚臍	細腸	se cong ∨	小腸
肚屎	du ∨ sii ∨	肚子	大腸	tai cong ∨	大腸
心臟	xim √ cong	心臟	耳聾	ngi ∨ lung √	耳聾
腰仔	ieu √ e ∨	腎臟	脅下	kiap ha √	腋下
腸仔	cong ∨ e ∨	腸子	尸肱	sii vut ∨	屁股

客語詞彙—門診科別

詞彙	拼音	詞彙	拼音
內科	nui ko ✓	腦神經內科	no \ siin ∨ gin ✓ nui ko ✓
外科	ngoi ko ✓	新陳代謝科	sin ✓ ciin ∨ toi cia ko ✓
眼科	ngien \ ko ✓	心臟血管科	sim ✓ cong hiet \ gon \ ko ✓
牙科	nga ∨ ko ✓	感染內科	gam \ ngiam nui ko ✓
骨科	gut ∨ ko ✓	肝膽胰內科	gon ✓ dam \ i ∨ nui ko ✓
小兒科	seu \ i ∨ ko ✓	耳鼻喉科	ngi \ pi heu ∨ ko ✓
婦產科	fu san \ ko ✓	放射腫瘤科	fong sa zung \ liu ∨ ko ✓
胃腸科	vi cong ∨ ko ✓	整形外科	ziin \ hin ∨ ngoi ko ✓
泌尿科	bi ngiau ko ✓	血液腫瘤科	hiet \ it zung \ liu ∨ ko ✓
皮膚科	pi ∨ fu ✓ ko ✓	家庭醫學科	ga ✓ tin ∨ i ✓ hok ko ✓
神經科	siin ∨ gin ✓ ko ✓	胸腔內科	hiung ✓ kiong ✓ nui ko ✓
精神科	zin ✓ siin ∨ ko ✓	化學治療外科	fa hok cii liau ∨ ngoi ko ✓
疼痛科	piang tung ko ✓	癌症中心	ngam ∨ ziin zung ✓ sim ✓
外傷科	ngoi song ✓ ko ✓	免疫風濕科	mien ✓ it fung ✓ siip \ ko ✓
腎臟科	siin ga ✓ ko ✓	齒顎矯正科	cii \ ngong ✓ gau \ ziin ko ✓
感染科	gam \ ngiam ko ✓	檢驗醫學科	giam \ ngiam i ✓ hok ko ✓
移植科	i ∨ ciit ko ✓	身心障礙科	siin ✓ sim ✓ zong ngoi ko ✓

客語詞彙—醫療

詞彙	拼音	華語	詞彙	拼音	華語
掛號	gua ho	掛號	藥劑師	iok zi sii /	藥劑師
門診	mun ∨ ziin ∨	門診	發病仔	bod ∨ piang e ∨	生病
急診	gip ∨ ziin ∨	急診	頭那痛	teu ∨ na ∨ tung	頭痛
住院	cu ien	住院	牙齒痛	nga ∨ cii ∨ tung	牙痛
注射	zu sa	注射	熱痲仔	ngiet bi e ∨	痲子
擦藥	ca ∨ iok	擦藥	鼻尤尤	pi ang ang	鼻音重
藥膏	iok gau /	藥膏	嘴媯媯	zoi fe ∨ fe ∨	歪嘴
藥丸	iok ien ∨	藥丸	手癢癢	su ∨ kio ∨ kio ∨	手不靈活
看護	kon fu	看護	寒毛菇	hon ∨ mo / gu /	雞皮疙瘩
看診	kon ziin ∨	看診	雞痲皮	gie / ma ∨ pi ∨	雞皮疙瘩
病症	piang ziin	病症	發瘤仔	bot ∨ liu ∨ e ∨	長瘤
症頭	ziin teu ∨	症狀	老症頭	lo ∨ ziin teu	老毛病
生產	sen / san ∨	生小孩	降嬰兒	giung o / nga ∨	生小孩
感著	gam ∨ do ∨	感冒	盲腸炎	mo / cong ∨ iam ∨	盲腸炎
翕著	hip ∨ do ∨	因悶熱受病	肺炎	fi iam ∨	肺炎
中醫	zung / i /	中醫	發紅	fat ∨ fung ∨	紅腫
西醫	si / i /	西醫	發炎	fat ∨ iam ∨	發炎

客家常用語

一、生活篇

1. 你好麼？（你好嗎？）

n ∨ /ng ∨ /ngi ∨ /ho \ mo ✓ ?

2. 你愛去哪？（你要去哪裡？）

ng ∨ oi hi nai \ ?

3. 有閒無？（有空嗎？）

iu ✓ han ∨ mo ✓ ?

4. 有麼个事情？請坐（有什麼事情？請坐）

iu ✓ ma \ ge sii cin ∨ ? ciang \ co ✓ .

5. 你歇/戴哪位？（你住哪裡？）

ng ∨ het nai vi ?

6. 食飽無？（吃飽了沒？）

siit bau \ mo ✓ ?

7. 做得無？（可以嗎？）

zo det \ mo v ?

8. 想看哪！（想想看）

siong \ kon na \

9. 企看哪！（站站看）

ki / kon \ na \

10. 請**𦵏**起來（請站起來）

ciang \ hong hi \ loi v

11. 行行啊！（走一走）

hang / hang / a \

12. 看看哪！（看一看）

kon kon na \

13. 好好啊！（好好的）

ho \ ho \ a

14. 無仰咗！（沒怎麼樣）

mo ∨ ngiong ∨ e ✓

15. 手擎起來（手舉起來）

su ∨ kia ∨ /ngia ∨ hi ∨ loi ∨

16. 想食麼个？（想吃什麼？）

siong ∨ siit ma ∨ ge ?

17. 你有胃口無？（有沒有胃口？）

ng ∨ iu ✓ vi kieu ∨ mo ∨ ?

18. 你食得飯落無？（你吃得下飯嗎？）

ng ∨ siit e ∨ fan lok mo ∨

19. 毋想食（不想吃）

m ∨ siong ∨ siit

20. 食毋落（沒胃口、吃不下）

siit m ∨ lok

21. 有問題（有問題）

iu / mun ti ∨

22. 無問題（無問題）\

mo ∨ mun ti ∨

23. 當會大/蓋會大（長的快）

dong / voi tai /goi voi tai

二、疾病醫療

24. 消化毋好（消化不好）

seu / fa m ∨ ho ∨

25. 較 / 過有效（比較有效）

ka / go iu / hau ∨

26. 較 / 過無效（較無效）

ka / go mo ∨ hau ∨

27. 毋好拖（不能拖）

M \ ho \ to ✓

28. 愛轉院（要轉院）

oi zon \ ien

29. 醫術當/蓋好（醫術很好）

i ✓ sut dong ✓ / goi ho \

30. 權威个醫生（權威的醫生）

kien ✓ vi ✓ ge i ✓ sen ✓

31. 身體蓋/盡/當健（身體很健康/硬朗）

siin ✓ ti \ goi / cin / dong ✓ kien

32. 當 / 蓋有名（非常有名）

dong ✓ / goi iu ✓ miang ✓

33. 愛看哪樣/種（要看哪一種）

oi kon nai iong / zung \

34. 無人看診（沒有醫生看診）

mo ∨ ngin ∨ kon ziin ∨

35. 喊救護車（叫救護車）

hem ∨ giu fu ca ∨

36. 先掛急診（先掛急診）

sien ∨ gua gip ∨ ziin ∨

37. 加護病房（加護病房）

ga ∨ fu piang fong ∨

38. 普通病房（普通病房）

pu ∨ tung ∨ piang fong ∨

39. 照順序來（照順序來）

zeu sun si loi ∨

40. 照號碼來（照號碼來）

zeu ho ma ∨ loi ∨

41. 無相干/無關係（沒有什麼關係）

mo ∨ siong ✓ gon ✓ / mo ∨ guan ✓ he

42. 醫毋著（醫不好）

i ✓ m ∨ ho ∨

43. 醫得著（醫得好）

i ✓ e ∨ do ∨

44. 毋鬆爽（不舒服）

m ∨ sung ✓ song ∨

45. 毋自然（不舒服/不自在）

m ∨ cii ien ∨

46. 請假休息（請假休息）

ciang ∨ ga ∨ hui ✓ sit ∨

47. 略略仔/小可發燒（稍微有點發燒）

liok liok e ∨ / seu ∨ ko ∨ e ∨ fat ∨ seu ✓

48. 息把仔發燒（有一點發燒）

sit \ ba \ e \ fat \ seu ✓

49. 流目屎（流眼屎）

liu ∨ muk \ sii \

51. 分醫生看（給醫生看）

bun ✓ i ✓ sen ✓ kon

50. 分先生看（給醫生看）

bun ✓ sin ✓ sang ✓ kon

51. 目珠朦（視力不好）

muk \ zu ✓ mung ∨

52. 帶目/眼鏡（帶眼鏡）

dai muk \ / ngien \ giang

53. 老花眼（老花眼）

lo \ fa ✓ ngien \

54. 盡艱苦（很痛苦）

cin gan ✓ /cin ✓ ku \

55. 心臟麻痺（心臟麻痺）

sim ✓ cong ma ∨ bi

56. 捉背筋（按摩）

zok \ boi gin ✓

57. 開藥方/開藥單（開藥單）

koi ✓ iok fong ✓ /koi ✓ iok dan ✓

58. 食藥仔（吃藥）

siit iok e \

59. 磅血壓（量血壓）

bong ∨ hiet \ ap \ (liong ∨ hiet \ ap \)

60. 換藥仔（換藥）

von iok e \

61. 照胃鏡 (照胃鏡)

zeu vi giang

62. 分火燒著 (被火燙傷)

bun ✓ fo \ luk do \

63. 堵毋著 (受不了)

du m ✓ diau ✓

64. 看清楚 (看清楚)

kon cin ✓ cu \

65. 癌細胞 (癌細胞)

ngam ✓ se bau ✓

65. 透氣毋得 (無法呼吸)

teu \ hi m ✓ det \

66. 氣切 (氣切)

hi ciet \

67. 發癱風 / 中風 (癱瘓、中風)

bot \ tam ✓ fung ✓ / zung fung

68. 老人痴呆症（老人痴呆症）

lo \ ngin \ cii / ngoi \ ziin

69. 去醫院檢查（去醫院檢查）

hi i / ien giam \ ca \

70. 看麼个科？（看哪一科？）

kon ma \ ge ko / ?

71. 地泥滑滑（地上滑滑）

ti nai \ vat vat

72. 毋好涿著雨（不要淋到雨）

m \ ho \ duk \ do \ i \

73. 肚屎盡豺（因少吃油質，肚子癢想吃東西）

du \ sii \ cin sai \

74. 緊出冷汗（一直冒冷汗）

gin \ cut \ lang \ hon

75. 莫著到水（不要到碰水）

mok cok do \ sui \

客語生活用語

- 1、行路愛定定地，毋莫行恁遽。(走路慢一點，不要走太快)

hang ∨ lu oi tin tin e ∨ , m ∨ mo ∨ hang ∨ an ∨ giak ∨

- 2、你想愛食麼个東西，**佢**拿分你。(你想吃什麼東西，我拿給你)

ng ∨ siong ∨ oi siit ma ∨ ge dung / si / ,

- 3、你有看到**佢**个原子筆無？(你有沒有看到我的原子筆？)

ng ∨ iu / kon do ∨ ngai ∨ ge ngien ∨ zii ∨ bit ∨ mo / ?

- 4、食飯時節毋莫講話。(吃飯的時後不要講話)

siit fan sii ∨ ziet ∨ m ∨ mo ∨ gong ∨ fa

- 5、你愛去哪？分**佢**踎好麼？(你要去哪裡？讓我跟好嗎？)

ng ∨ oi hi nai ∨ , bun / ngai ∨ ten ∨ ho ∨ mo ∨ ?

- 6、一下幾多點？**佢**肚飢吔！(現在幾點了？我肚子餓了！)

it ∨ ha gi ∨ do / diam ∨ , ngai ∨ du ∨ gi / e /

- 7、下晝四點上班，毋莫恡放歇/記毋得。(記得下午四點要上班)

ha / zu si diam ∨ oi song / ban / , m ∨ mo ∨ tiam ∨

biong ∨ het ∨ /gi m ∨ det ∨

8、出去愛記得關門。(出去要記得關門)

cut \ hi oi gi det \ guan / mun \

9、入來愛先敲門。(進來要先敲門)

ngip loi \ oi sien / gog / kau mun \

10、下班咧！電火同電扇愛關忒。(下班了！電燈和電扇要關掉)

ha / ban / le / , tien fo \ tung \ tien san oi guan / tet \

11、若公去哪地？吾公去遊覽地。(你爺爺去哪裡了？我爺爺去遊覽了)

ngia / gung / hi nai \ e / , nga \ gung / hi iu \ lam e /

12、你阿爸有在屋家無？吾爸出去寮地！（你爸爸在家嗎？我爸爸出去玩兒了）

ng \ a / ba / iu / te / vuk \ ka / mo \ , nga \ ba / cut \

hi liau e /

13、仰無看到先生呢？先生頭先出去咧！（怎麼沒看到醫生？醫生剛剛出去了）

ngiong \ mo \ kon do \ sin / sang / no \ , sin / sang / teu \

sien / cud \ hi le /

14、恁暗仔，好睡目咧！毋好看電視咁。（那麼晚了，該睡覺了，不要看電視了）

an \ am e \ , ho \ soi muk \ le / , m \ ho \ kon tien sii e /

15、聽講佢係新院長。（聽說他是新院長）

tang / gong \ gi \ he sin / ien zong \

16、你有拈到**佢**个手機仔無？（你有撿到我的手機嗎？）

ng \ iu / ngiam / do \ ngai \ ge su \ gi / e \ mo \ ?

17、一張紙借**佢**好無？（借一張紙給我好嗎？）

it \ zong / zii \ zia ngai \ ho \ mo / ?

18、搞啊渴渴，食茶毋莫食恁遽，愛定定咁啱。

（玩得很渴要喝茶時，不要喝太快，要慢慢的喝）

gau \ a hot hot , siit ca \ m \ mo \ siit an \ giak \ ,

oi tin tin e \ lim /

19、壞勢！借**佢**過一下好麼？（不好意思！借我過一下好嗎？）

fa \ se , zia ngai \ go it \ ha ho \ mo \ ?

20、失禮！失禮！若衫褲分~~俚~~膏骯髒咁。（對不起！你的衣服被我弄髒了）

siit \ li / siit \ li / , ngia / sam / fu bun / ngai \ go \
o \ zo / e \

21、行路愛注意安全，毋好衝衝撞撞。（走路要注意安全，不要橫衝直撞）

hang \ lu oi zu i on / cion \ , m \ ho \ zung / zung /
can \ can \

22、食飽咁！嘴愛捽淨來。（吃飽了！嘴巴要擦乾淨）

siit bau \ e \ , zoi oi cut ciang loi \

23、身體愛保持清淨。（身體保持乾淨）

siin / ti \ oi bo \ cii \ cin \ ciang

24、東西放好來，正毋會橫下來。（東西要放好，才不會掉下來）

dung / si / biong ho \ loi \ , zang m \ voi vang ha / loi \

25、衫褲愛著正來，頭那毛愛梳好來。（衣服要穿整齊，頭髮要梳好）

sam / fu oi zok \ zang loi \ , teu \ na \ mo / oi sii / ho \ loi \

26、堵到人愛相借間，正有禮貌。(遇到人要打招呼，才有禮貌)

du ∨ do ∨ ngin ∨ oi siong / zia mun , zang iu / li ∨ mau

27、請你同**僱**揸手一下好麼？(請你幫個忙好嗎？)

ciang ∨ ng ∨ tung ∨ ngai ∨ ten su ∨ it ∨ ha ho ∨ mo ∨ ?

28、請你拿分**僱**好麼？(請你拿給我好嗎？)

ciang ∨ ng ∨ na / bun / ngai ∨ ho ∨ mo ∨ ?

29、阿哥昨暗晡忒夜睡，朝晨一定跋**毋**𠵼。(昨晚哥哥太晚睡，今天一定起不來)

a / go / co / am bu / tet ∨ ia soi , zeu / siin ∨ id ∨ tin bag ∨
m ∨ hong

30、手指甲**毋**好留忒長，愛剪短來。(指甲不要留太長，要剪短)

su ∨ zii ∨ gap ∨ m ∨ ho ∨ liu ∨ tet ∨ cong ∨ , oi zien ∨ don ∨ loi ∨

31、頭那毛愛洗淨來，正**毋**會有味緒。(頭髮要洗乾淨，才不會有味道)

teu ∨ na ∨ mo / oi se ∨ ciang oi ∨ , zang m ∨ voi iu / mi si

32、流汗愛捽燥來，吹電扇正毋會感到毛管。

(流汗時要擦乾，吹電扇時才不會吹進毛細孔。)

liu ∨ hon oi cut zau / oi ∨ , coi / tien san zang m ∨ voi gam ∨
do ∨ mo / gon ∨

33、水龍頭愛扭纏來，正毋會緊漏水。(水龍頭要關緊，才不會漏水)

sui ∨ liung ∨ teu ∨ oi ngiu ∨ /zun ∨ hen ∨ loi ∨ ,
zang m ∨ voi gin ∨ leu sui ∨

34、大家都睡當晝咧，行路愛輕手輕腳，正毋會吵到人。

(大家都睡午覺了，走路要輕一點，才不會吵到別人。)

tai ga / du / soi dong / zu le / ,
hang ∨ lu oi kiang / su ∨ kiang / giog ∨ , zang m ∨ voi cau ∨
do ∨ ngin ∨ .

35、垃圾毋好亂擲，正有公德心。(不要亂丟垃圾，才有公德心)

lep ∨ sep ∨ m ∨ ho ∨ lon zied , zang iu / gung / det ∨ sim /

36、愛食飯咧！手洗淨來。(要吃飯了！手洗淨。)

oi siit fan le / , su ∨ se ∨ ciang loi ∨

37、上忒便所，一定愛洗手。(上完廁所一定要洗手)

song / tet \ pien so \ it \ tin oi se \ su \

38、跋樓梯愛/小心，毋好橫倒地。(爬樓梯要小心，不要摔倒了)

bak \ leu \ toi / oi se ngi , m \ ho \ vang do \ e \

39、暗晡頭**跣**起來上便所，一定愛細義，定著愛開電火正看得到，盡量避
免跌到。(晚上起來尿尿，一定要小心，要開電燈才看得清楚，盡量避
免跌倒。)

am bu / teu \ hang hi \ loi \ song / pien so \ , it \ tin oi se ngi ,
oi koi / tien fo \ zang kon e \ do \ , cin liong pit \ mien / diet \
do \ .

40、平常愛注意衛生，正毋會遭到傳染病。(平常要注意衛生，才不會感染
傳染病)

pin \ song \ oi zu i vi sen / , zang m \ voi ce do \ cong \
ngiam piang.

2012 年高雄醫學大學醫用客語 100 句

(四縣腔)

一、打招呼、相借問

da \ zeu / fu / , siong / zia mun

1. 陳先生，你好！（陳先生，你好！）

ciin \ sin / sang / ng \ /n \ /ngi \ ho \ .

2. 歐吉桑，恁會早/恁早。（歐吉桑，你早。）

o / zi sang \ , an \ voi zo \ /an \ zo \ .

3. 歐巴桑，食飽㗎?/ 食飽無?（歐巴桑，你吃飽了嗎？）

o / ba sang \ , siit bau \ mang \ ?/ siit bau \ mo \ ?

4. 楊小姐，平安。（楊小姐，平安）

iong \ seu \ zii \ , pin \ on / .

5. 先生，請坐。（先生，請坐）

Sin / sang / , ciang \ co / .

二、問個人基本資料

mun ge/gok \ ngin \ gi / bun \ zii / liau

6. 你安到麼該名？（你叫甚麼名字？）

ngi \ on / do ma \ ge miang \ ?

7. 若屋家邸哪位/歇哪咁/歇在哪？（你家住哪裡？）

ngia / vuk \ ka / dai nai vi / het nai \ e / / het te / nai \ ?

8. 你這下/今年幾多歲？（你現在幾歲？）

ngi \ ia \ ha/gin / ngien \ gi \ do / se ?

9. 你結婚否/無？（你結婚了沒？）

ngi \ giet \ fun / mang \ /mo \ ?

10. 你信麼个宗教？（你信甚麼宗教？）

ngi \ sin ma \ ge zung / gau ?

11. 同你共下來个係若麼人？（跟你來的這個人是你的誰？）

tung \ ng \ kiung ha loi \ ge he ngia / ma \ ngin \ ?

12. 麼人紹个你來分_俚看个？（誰介紹你來看我的門診？）

ma \ ngin \ seu gie ngi \ loi \ bun / ngai \ kon ge ?

13. 你仰會轉到這個門診來？（你為甚麼轉診來這個門診？）

n ∨ ngiong ∨ voi zon ∨ do ia ∨ ge mun ∨ ziin ∨ loi ∨ ?

三、開始問診

koi ∨ sii ∨ mun ziin ∨

14. 身體哪位無爽快/毋堵好？（身體哪裡不舒服？）

siin ∨ ti ∨ nai vi mo ∨ song ∨ kuai /m ∨ du ∨ ho ∨ ?

15. 你哪無鬆爽/毋自然？（你哪裡不舒服？）

ng ∨ nai ∨ mo ∨ sung ∨ song ∨ /m ∨ cii ien ∨ ?

16. 身體哪位艱苦？（身體哪裡有病痛？）

siin ∨ ti ∨ nai vi gan ∨ ku ∨ /cin ∨ ku ∨ ?

17. 你哪會痛？（你哪裡會痛？）

ngi ∨ nai ∨ voi tung ?

18. 哪位/哪咁欠安？（身體哪裡欠安？）

nai vi /nai ∨ e ∨ kiam on ∨ ?

四、問診个狀況

mun ziin \ ge cong kong \

19. 你會頭那暈暈/昂昂/昏昏麼？（你會頭暈嗎？）

ng \ voi teu \ na \ hin \ hin \ /ngong \ ngong \

/fun \ fun \ mo \ ？

20. 若目珠會矇矇麼？（你的眼睛會模糊嗎？）

ngia / muk \ zu / voi mung \ mung \ mo \ ？

21. 若个手腳會浸冷麼？（你的手腳會冰冷嗎？）

ngia / ge su \ giok \ voi zim lang / mo \ ？

22. 老人家耳背背仔。（老人家會重聽）

lo \ ngin \ ga / ngi \ poi poi e \ .

23. 俚个蛤蟆脰纏纏。（我的喉嚨緊緊的）

ngai \ ge ha \ ma \ goi / hen \ hen \ .

24. 頸根會硬絞硬絞無？（脖子會不會僵硬）

giang \ gin / voi ngang gau ngang gau mo \ ？

25. 圓身會酸軟痛。(身體會痠痛)

ien ∨ siin / voi son / ngion / tung.

26. 手腳會酸軟無？(手腳會酸軟不舒服嗎？)

su ∨ giok ∨ voi son / ngion / mo ∨ ?

27. 肚屎會痛麼？。(肚子會痛嗎？)

du ∨ sii ∨ voi tung mo ∨ ? .

28. 腰骨痛啊企毋直。(腰痛得無法站直)

ieu / guk ∨ tung a ki / m ∨ ciit.

29. 寒天皮膚會癢，緊抓。(冬天皮膚會癢，抓不停。)

hon ∨ tien / pi ∨ fu / voi iong / , gin ∨ zau ∨

30. 心肝頭搵搵。(心口不舒服、心情鬱悶)

sim / gon / teu ∨ zat ∨ zat ∨ .

31. 哪下開始/起始？(什麼時候開始？)

nai ha koi / sii ∨ / hi ∨ sij ?

32. 心肝窩會痛，有幾久咗？（胸痛多久了？）

sim / gon / vo / voi tung , iu / gi \ giu \ e / ?

33. 人艱苦幾多日咗？（不舒服多久了？）

ngin ∨ cin / /gan / ku \ gi \ do / ngit \ e / ?

34. 痛當/盡久咗，有幾下年咧。（痛很久了，有好幾年了）

tung dong / /cin giu \ e / , iu / gi \ ha / ngien ∨ le /

35. 無幾久，昨暗晡正開始酸軟。（沒多久，昨天晚上才開始酸）

mo ∨ gi \ giu \ , co / am bu / zang koi / sii \ son / ngion / .

36. 癢咗個過月/隻過月。（癢了一個多月）

iong / e ∨ ge go ngiet / zak \ go ngiet.

37. 艱苦歸半年咗。（不舒服超過半年了）

gan / /cin / ku \ gui / ban ngien ∨ e ∨ .

38. 幾久發作一擺？（多久發作一次？）

gi \ giu \ fat \ zok \ it \ bai \ ?

39. 逐擺/每擺發作都會痛幾久咗？（每次發作時痛多久？）

dak \ bai \ / mi / bai \ fat \ zok \ du / voi tung gi \
gui \ e / ?

40. 酸軟到麼个程度？（酸軟不舒服的程度怎麼樣？）

son / ngion / do mak \ ge cang \ tu?

41. 痛到當厲害。（痛得很厲害）

tung do dong / li hoi.

42. 痛到會死。（痛得要命）

tung do voi si \ .

43. 癢到睡毋得/癢到睡毋落覺。（癢到睡不著）

iong / do soi m \ det \ / iong / do soi m \ lok gau .

44. 頭那有一息仔/息把仔/小可會痛。（頭有點痛）

teu \ na \ iu / it \ sit \ e \ / sit \ ba \ e \ / seu \ ko \ voi tung.

45. 症頭係定定仔擎起來咩？（症狀是慢慢的顯現嗎？）

ziin teu \ he tin tin e \ kia \ hi \ loi \ me \ ?

46. 抑係脈脈風/突然間發作个? (或是突然發生的)

ia he mok mok fung / tut \ ien \ gien / fat \ zok \ ge ?

47. 仰哋改善若个症頭。(如何改善你的症狀)

ngiong \ e / goi \ san ngia / ge ziin teu \ .

48. 有麼个情況會發生。(有什麼情況會發生)

iu / mak \ ge cin \ kong \ voi fat \ sen / .

49. 有盡/當/蓋多病症。(有很多種病症)

iu / cin / dong \ / goi do / piang ziin.

50. 若个病係仰般/仰哋引起介? (你的病是怎樣發生的?)

ngia / ge piang he ngiong \ ban / / ngiong \ e / in / hi \ ge ?

51. 你想看哪! 有食差東西無? (你想想看! 有沒有吃錯了什麼東西?)

ngi \ siong \ kon na \ , iu / siit ca / dung / si / mo \ ?

52. 你仰會恁呢想呢? (你怎麼會這樣想呢?)

ngi \ ngiong \ voi an \ ne / siong \ no \ ?

53. 會影響若个生活/頭路/工作麼? (會影響你的生活/職業/工作麼?)

voi iang \ hiong \ ngia / ge sen / fat / teu \ lu / mo \ ?

voi iang \ hiong \ ngia / ge gung / zok \ mo v ?

54. 病痛拖咁久，實在當/盡/蓋艱苦。

piang tung to / e \ an \ giu \ , siit cai dong / /cin/gan / ku \

55. 上擺拿个藥仔有食忒無？（上次開的藥吃完了沒？）

song bai \ na / ge iok e \ iu / siit tet \ mo v ?

56. 藥仔食咧有較/過好無？（吃了藥有改善症狀嗎？）

iok e \ siit le \ iu / ka / go ho \ mo v ?

57. 上擺開个藥仔有效無？（上次開的藥有效嗎？）

song bai \ koi / ge iok e \ iu / hau \ mo v ?

五、問過去个病歷

mun go hi ge piang lit

58. 身體个狀況一旦/本旦係仰般/咁？（原本的身體健康情形如何？）

siin / ti \ ge cong kong \ it \ dan \ he ngiong \ ban / e / ?

siin / ti \ ge cong kong \ bun \ dan \ he ngiong \ ban / e / ?

59. 有發生過麼个意外無？（有發生過什麼意外嗎？）

iu / fat \ sen / go ma \ ge i ngoi mo v ?

60. 還細个時節有得到/著過麼个傳染病無？（小時候曾得過傳染病嗎？）

han v se ge sii v ziet \ iu / det \ do \ /cok go ma \ ge con v
ngiam piang mo v ?

61. 轉大人過後有得/著過麼个病無？（成人以後有得過疾病嗎？）

zon \ tai ngin v go heu iu / det \ / cok go ma \ ge piang m v ?

62. 你有慢性病無？（你有慢性病嗎？）

ng v iu / man sin piang mo v ?

63. 頭擺識著過共樣个症頭無？（以前有過同樣的症狀嗎）

teu v bai \ siit \ cok go kiung iong ge ziin teu v mo v ?

64. 識邸/歇過院無？麼个原因邸/歇院？（曾經住過院嗎？甚麼原因？）

siit \ dai / het go ien mo v ? ma \ ge ngien v in / dai / het ien?

65. 有食煙無？（有抽煙的習慣嗎？）

iu / siit ien / mo ∨ ?

66. 有食酒無？（有喝酒的習慣嗎？）

iu / siit ziu \ mo ∨ ?

67. 暗晡頭睡目个目性毋係盡/蓋好？（晚上睡得不好）

am bu / teu ∨ soi muk \ ge muk \ sin m ∨ he cin / goi ho \

68. 大小便有正常無？（大小便有正常嗎？）

tai seu \ pien iu / ziin song ∨ mo ∨ ?

69. 行動/屙屎有正常無？（大便有正常嗎？）

hang ∨ tung / /o / sii \ iu / ziin song ∨ mo ∨ ?

70. 屙尿會痛無？（小便會痛嗎？）

o ∨ ngiau voi tung mo ∨ ?

71. 平常時會祕結/便無？（平常會便秘嗎？）

pin ∨ song ∨ sii ∨ voi bi giet \ / pien mo ∨ ?

72. 屙尿有大管無？（小便力道強嗎？）

o / ngiau iu / tai gon \ mo ∨ ?

73. 上/跋樓梯會氣急急無？（爬樓梯會喘嗎？）

song / /bak \ leu \ toi / voi hi gip \ gip \ mo \ ?

74. 行路會氣凹凹仔。（走路會氣喘吁吁的）

hang \ lu voi hi ngiap \ ngiap \ e \ .

75. 做一下事情就癱茶茶仔。（工作一會兒就疲憊了）

zo it \ ha sii cin \ ciu kioi ngiap ngiap e \

76. 食得飯落無？（胃口好嗎？/飯吃得下嗎？）

siit e \ fan lok mo \ ?

六、藥物過敏个病歷

iok vut go men \ ge piang lit

77. 食藥仔會過敏無？（吃藥會過敏嗎？）

siit iok e \ voi go men \ mo \ ?

78. 平常時敢有食中藥？（平常有吃中藥嗎？）

pin \ song \ sii \ gam \ iu / siit zung / iok ?

79. 抑係食過麼个藥草無？（或是吃過什麼草藥？）

ia he siit go ma \ ge iok co \ mo \ ?

80. 敢有食補藥，抑係維他命？（有在吃甚麼補藥，或是維他命嗎？）

gam \ iu \ siit bu \ iok , ia he vi \ ta min \ ?

81. 有食過麼个藥仔會過敏个？（有吃過甚麼藥物會過敏的？）

iu \ siit go ma \ ge iok e \ voi go men \ ge ?

82. 有兜人个体質食藥仔會過敏。（有些人的體質吃藥會過敏）

iu \ deu \ ngin \ ge ti \ ziit \ siit iok e \ voi go men \ .

七、個人个病歷

ge / gok \ ngin \ ge piang lit

83. 在哪位出世？/在哪地出世？（在哪裡出生？）

coi \ nai vi cut \ se ? / te \ nai e \ cut \ se ?

84. 佇哪位大个？/在哪地大个？（在哪裡長大？）

du nai vi tai ge ? / te \ nai e \ tai ge ?

85. 你做麼个行業/職業个？（做哪一個行/職業？）

ng ∨ zo ma ∨ ge hong ∨ ngiap /ziit ∨ ngiap ge ?

86. 你食麼个頭路个？（你從事什麼工作？）

ngi ∨ siit ma ∨ ge teu ∨ lu ge ?

87. 平時有運動麼？（平常有運動嗎？）

pin ∨ sii ∨ iu / iun tung mo ∨ ?

88. 有參加麼个休閒活動無？（有沒有參加什麼休閒活動？）

iu / cam / ga / ma ∨ ge hui / han ∨ fat tung mo ∨ ?

八、內科病史

nui ko / piang sii ∨

89. 有高血壓抑係糖尿病無？（有高血壓或是糖尿病嗎？）

iu / go / hiet ∨ ap ∨ ia he tong ∨ ngiau piang mo ∨ ?

90. 有家族遺傳病無？（有沒有家族遺傳病）

iu / ga / cuk vi ∨ con ∨ piang mo ∨ ?

九、外科病史

ngoi ko / piang sii \

91. 頭擺識開過刀無？/以前有開刀過無？（以前有開過刀嗎？）

teu ∨ bai \ siit \ koi / go do / mo ∨ ?

i / cien ∨ iu / koi / do / go mo ∨ ?

92. 敢識出過/發生車禍，抑係麼个意外無？（有發生過車禍或者是甚麼意外嗎？）

gam \ siit \ cut \ go / fat \ sen / ca / fo ? ia he ma \ ge ngi

ngoi mo ∨ ?

十、婦產科病史

fu san \ ko / piang sii \

93. 月事/經期敢有正常？（月經正常嗎？）

ngiet sii /gin / ki ∨ gam \ iu / ziin song ∨ ?

94. 有幾多个細人仔？（有幾個小孩？）

iu / gi \ do / ge se ngin ∨ e \ ?

95. 你降過幾多胎人？（你生過幾胎？）

ngi ∨ kiung go gi ∨ do ∨ toi ∨ ngin ∨ ?

十一、解說病情

gie ∨ sot ∨ piang cin ∨

96. 這種病會拖較久，差毋多愛二禮拜正會好。（這種病會拖比較久，差不多要兩個禮拜才會好。）

ia ∨ zung ∨ piang voi to ∨ ka giu ∨ , ca ∨ m ∨ do ∨ oi liong ∨
li ∨ bai zang voi ho ∨ .

97. 這種病會好毋會斷根。（這種病會好不會斷根）

ia ∨ zung ∨ piang voi ho ∨ m ∨ voi ton ∨ gin ∨ .

98. 這係遺傳病，會傳分細人仔。（這是遺傳病，會傳給孩子）

ia ∨ he vi ∨ con ∨ piang , voi con ∨ bun ∨ se ngin ∨ e ∨ .

99. 毋好緊愁慮，係無會食睡毋得。（不要太擔憂，否則會食不下嚥也睡不安穩）

m ∨ ho ∨ gin ∨ seu ∨ li , he mo ∨ voi siit soi m ∨ det ∨ .

100. 盡量保持快樂个心情

cin liong bo \ cii ∨ kuai lok ge sim / cin ∨

※、醫生个交代

i / sen / ge gau / dai

1. 藥仔愛照三餐食。(藥一天吃三次)

iok e \ oi zeu sam / con / siit.

2. 暗晡頭愛睡目進前再食一包。(睡覺之前再吃一包。)

am bu / teu ∨ oi soi muk \ zin cien ∨ zai siit it \ bau / .

3. 溫燒个滾水愛啱加兜仔/溫燒个白湯茶愛食加一息。

(溫開水要多喝一點)

vun / seu / ge gun \ sui \ oi lim / ga / deu / e \ .

vun / seu / ge pak tong / ca ∨ oi siit ga / it \ sit \ .

4. 青菜果子愛多食 / 水果愛食加一息。(要多吃蔬菜、水果)

ciang / coi go \ zii \ oi do / siit.

sui \ go \ oi ga / siit it \ sit.

5. 愛多食青菜同水果。(多吃青菜、水果)

oi do / siit ciang / coi tung \ sui \ go \ .

6. 毋好食忒油，愛食較/過清兜仔。(不要吃的太油膩，吃清淡一些)

m \ ho \ siit tet \ iu \ , oi siit ka / go cin / deu / e \ .

7. 一禮拜盡無/至少愛運動三擺。(一個禮拜至少要運動三次。)

it \ li / bai cin mo \ / zii seu \ oi iun tung sam / bai \ .

8. 毋好忒過操煩/操勞。(不要太過操勞煩惱)

m \ ho \ tet \ go cau / fan \ / cau / lo \ .

9. 心情放較輕鬆兜仔。(心情放輕鬆)

sim / cin \ biong ka kiang / sung / deu / e \ .

10. 毋好想忒多。(不要想太多)

m \ ho \ siong \ tet \ do / .

11. 毋好忒急性，忒唸唸。(不可以太急躁，太挑剔)

m ∨ ho ∖ tet ∖ gip ∖ sin , tet ∖ ngiam ∨ ngiam.

12. 愛好好在屋家寮，毋好走上走下。(要好好在家裡休息，不要四處走動)

oi ho ∖ ho ∖ te / /coi / vuk ∖ ka / liau , m ∨ ho ∖ zeu ∖ song /
zeu ∖ ha / .

13. 愛在屋家好好療養，病正會較/過遽好。(在家裡好好療養，病才會比較快好)

oi te / /coi / vuk ∖ ka / ho ∖ ho ∖ liau ∨ iong / , piang zang
voi ka/go giak ∖ ho ∖ .

14. 還有麼个问题愛問僱無？(還有甚麼問題要問我？)

han ∨ iu / ma ∖ ge mun ti ∨ oi mun ngai ∨ mo ∨ ?

15. 好好啊保養身體。(好好保養身體)

ho ∖ ho ∖ a ∖ bo ∖ iong / siin / ti ∖ .

16. 多運動多食茶。(多運動多喝水)

do / iun tung do / siit ca ∨ .

17. 愛照時間食藥仔。(要按時吃藥)

oi zeu sii ∨ gien / siit iok e \ .

18. 三日後／下禮拜／下隻月再過來回診/看診？（三日後／下禮拜／
下隻月再過來回診/看？）

sam / ngit \ heu zai go loi ∨ fi ∨ ziim \ /kon ziim \ ?

ha li ∨ bai zai go loi ∨ fi ∨ ziim \ /kon ziim \ ?

ha zak \ ngiet zai go loi ∨ fi ∨ ziim \ /kon ziim \ ?

19. 藥仔愛記得食喔！一定愛照三餐食。(要記得吃藥喔！一定要照三餐食)

iok e \ oi gi det \ siit o / , it \ tin oi zeu sam / con / siit.

20. 藥仔愛接等食正會較/過遽好（藥要持續吃，病才會好得快）

iok e \ oi ziap \ den \ siit zang voi ka /go giak \ ho \ .

21. 係會發燒愛先到轉來看（若發燒的話，要先回來看診）

he voi fat \ seu / oi sien / do zon \ loi ∨ kon.

22. 人係無爽快愛再來掛號（若有不舒服，要再來掛號看診）

ngin ∨ he mo ∨ song \ kuai oi zai loi ∨ gua ho kon ziim \ .

23. 身體愛照顧好（身體愛照顧好）

siin / ti \ oi zeu gu ho \

24. 朝晨暗晡愛注意天氣个變化，毋好感冒仔地.

（早晚要注意天氣的變化，不要再感冒仔地）

zeu / siin \ am bu / oi zu i tien / hi ge bien fa , m \ ho \

o gam \ mo e / .

25. 還有，每日/逐日愛記得量血壓。（還有每天要記得量血壓。）

han \ iu / , mi / ngit \ / dak \ ngit \ oi gi det \ liong \ hiet \ ap \ .

26. 定定仔行/ 行路愛過定哪！順行。（慢走）

tin tin e \ hang \ / hang \ lu oi go tin na \ , sun hang \ .

醫用客語問診對話篇

(一)

內科

A：阿伯哪咁無爽快？（阿伯/伯母，你哪裡不舒服？）

a / bak \ nai \ e / mo \ song \ kuai ?

B：佢會嗽，頭那會痛，目珠睏軟軟！（我會咳嗽、頭痛，眼睏會痠痛）

ngai \ voi cuk , teu \ na \ voi tung , muk \ zu / kiong /

ngion / ngion / .

A：阿伯嗽有痰麼？（阿伯，你咳嗽有咳痰嗎？）

a / bak \ cuk iu / tam \ mo \ ?

B：有哦！嗽个痰黃黃，嘴蓋燥！又緊流鼻！（有啊！咳的痰黃黃的，

口乾舌燥，又一直流鼻涕）

iu / o / , cuk ge tam \ vong \ vong \ , zoi goi zau / ,

iu gin \ liu \ pi .

A：阿伯你感冒喇！正 36°7，好得無發燒，俅開藥仔分你食，多食溫燒
溫燒个白湯茶/滾水！（阿伯你感冒了！體溫才 35°7、還好沒有發
燒，我開藥給你吃、要多喝溫開水！）

a / bak \ ng \ gam \ mo le / ， zang sam / siip ng \ tu cit \
， ho \ det \ mo \ fat \ seu / ， ngai \ koi / iok e \ bun \
ng \ siit ， do / siit vun \ seu / vun \ seu / ge pak tong / ca \
/gun \ sui \ .

B：先生，注射會較遽好麼？（醫生，打針會比較快好起來嗎？）

Sin / sang / ， zu sa voi ka giak \ ho \ mo \ ？

A：好啊，注射同食藥仔都做得！（好啊，打針、吃藥都可以）

ho \ a ， zu sa tung \ siit iok e \ du / zo det \ .

(二)

胸腔科

A：歐吉桑！你哪咁艱苦？（歐吉桑！你哪裡不舒服？）

o / gi sang \ , ng \ nai \ e / gan / ku \ / cin / ku \ ?

B：俚心肝頭搵搵，蓋像縮緬咧！嗽咁兩隻零月，嗽毋出聲咁。

（我胸悶有壓迫感，！已經咳了兩個多月都咳不出聲音來了！）

ngai \ sim / gon / teu \ zat zat , goi ciong sok \ hen \ le \ ,
cuk e \ liong \ zak \ lang \ ngiet , cuk m \ cut \ sang / e / .

A：歐吉桑！先拿單仔去地下室照 X 光，先照一張片仔看看哪！

（歐吉桑！你先拿單子到地下室照 X 光，先照一張 X 光片看看）

o / gi sang \ , sien / na / dan / e \ hi ti ha / siit \ zeu
X gong / , sien / zeu it \ zong / pien \ e \ kon kon na \ .

B：先生，片仔照出來咧，俚有哪爭差麼？

（醫生，X 光片照出來了！我哪裡有問題？）

Sin / sang / , pien \ e \ zeu cut \ loi \ le / ,

ngai ∨ nai \ iu / zang / ca / mo ∨ ?

A：看片仔蓋正常，阿伯个嗽係過敏性个氣管炎，做毋得食冰水。俾開藥仔分您食。（看 X 光片很正常，阿伯的咳嗽是過敏性支氣管炎，不能吃冰水。我開藥給您。）

kon pien \ e \ goi ziin song ∨ ， a / bak \ ge cuk he go men \
sin ge hi gon \ iam ∨ ， zo m ∨ det \ siit ben / sui \ ， ngai ∨
koi / iok e \ bun / ngi ∨ siit.

A：暫時莫食冷个水果，像西瓜、柑仔這兜過冷个，儘量莫食較好。

（暫時不要吃涼性的水果，像西瓜、橘子這些都是，儘量不要吃）

ciam sii ∨ mok siit lang / ge sui \ go \ ， ciong si / gua /
gam / e \ ia \ deu / go lang / ge ， cin liong mok siit ka ho \ .

(三)

外科

A：您哪地毋好？（您哪裡不舒服？）

ngi ∨ na ∨ e ∨ m ∨ ho ∨ ？

B：俅个左脚發一粒瘤仔，想來檢查一下，看看哪做得割忒無？

（我的左脚長了一粒小腫瘤想來檢查一下，看看是否可以開刀割掉？）

ngai ∨ ge zo ∨ giok ∨ bot ∨ it ∨ liap liu ∨ e ∨ ， siong ∨ loi ∨

giam ∨ ca ∨ it ∨ ha ， kon kon na ∨ zo det ∨ got ∨ tet ∨ mo ∨ ？

A：請您將褲腳擱高一息，俅看一下。（請您將褲腳拉高一點，讓我看
一下）

ciang ∨ ng ∨ ziong ∨ fu giok ∨ bang ∨ go ∨ it ∨ sit ∨ ， ngai ∨

kon it ∨ ha.

B：先生，看仰地處理較好？（醫生，用什麼方式比較好？）

Sin ∨ sang ∨ ， kon ngiong ∨ e ∨ cu ∨ li ∨ ka ho ∨ ？

A：佢細粒，俾安排一个時間，來開刀割忒去好麼？（那麼小顆，我安排時間來開刀摘除好嗎？）

an \ se liap , ngai \ on / pai \ it \ ge sii \ gien / , loi \ koi /
do / got \ tet \ hi ho \ mo \ ?

B：好啊！愛幾久地時間。（好啊！要多久的時間）

ho \ a , oi gi \ giu \ e \ sii \ gien / .

A：手術差毋多半點鍾就做得，盡遽，一下仔就好咧。

（手術很快，約半個鍾頭就完成，一下子就好了）

su \ sut ca / m \ do / ban diam \ zung / ciu zo det \ , cin giak \
it \ ha e \ ciu ho \ le / .

B：毋使住院就好咧。（不用住院就好）

m \ sii \ cu ien ciu ho \ le / .

(四)

骨科

A：若个腳做麼个呢？（你的脚怎麼了？）

ngia / ge giok \ zo ma ge no \ ？

B：先生，佢頭先騎機車橫倒咧，脚盤蓋/盡痛，有一息腫腫。

（醫生，我剛剛騎機車跌倒了，脚盤很痛，有些腫腫的）

sin / sang / ， ngai \ teu \ sien / ki \ gi / ca / /o / do bai \
vang do \ le / ， giok \ pan \ goi /cin tung ， iu / it \ sit \
zung \ zung \ .

A：先去照一張 x 光看看哪，骨頭有必開無？（先去照一張 x 光片，看看骨頭有沒有裂開？）

sien / hi zeu it \ zong / x gong / kon kon na \ ， gut \ teu \
iu / bit \ koi / mo \ ？

B：先生，X 光片仔照出來，佢个脚有麼个问题無？

(醫生，X光片上看得出我的腳有什麼問題嗎？)

sin / sang / , x gong / pien \ e \ zeu cut \ loi v , ngai v ge
giok \ iu / ma \ ge mun ti v mo v ?

A：阿伯若腳盤項有一支骨頭必開地，愛打石膏固定等，半年內還愛柱
杖仔行路（阿伯你的腳盤有一支骨頭裂開，要上石膏固定，半年內
要柱柺杖走路）

a / bak \ ngia / giok \ pan v iu / it \ gi / gut \ teu v bit \
koi / e / , oi da \ sak gau / gu tin den \ , ban ngien v nui
han v oi ku cong \ e v hang v lu.

B：係喎！嘎恁呢哪都去毋得地，每日愛在屋家寮咧。

(是喔！這樣哪裡都不能去，只能待在家裡休息了)

he io \ , ga an \ ne / nai \ du / hi m v det \ e v , mi / ngit \
oi te / vuk \ ka / liau le / .

(五)

眼科

A：若目珠有麼个问题？（你的眼眼有什麼問題？）

ngia / muk \ zu / iu / ma \ ge mun ti \ ?

B：先生，俅个目/眼珠澀澀，蓋像有東西在刺等一樣！（醫生，我的眼睛澀澀的，感覺有東西刺刺的樣子）

Sin / sang / , ngai \ ge muk \ /ngien \ zu / sep \ sep \ , goi
ciong iu / dung / si / te / ciuk \ den \ it \ iong.

A：坐該張凳仔項，俅來檢查一下。細阿姐仔，若个目珠裏背有一條目睫毛，（坐在那張椅子上，我來檢查一下。小姐，你的眼睛裡面有一條眼睫毛）

co / ge zong / den e \ hong , ngai \ loi \ giam \ ca \ it \
ha . se a / zi \ e \ , ngia / ge muk \ zu / di / boi iu / it \
tiau \ muk \ ci mo / / muk \ zu / mo / .

B：目睫/珠毛挾忒，目珠就盡舒服咧！

（眼睫毛拿掉，眼睛就很舒服了！）

muk \ ci / zu / mo / giap \ tet \ , muk \ zu / ciu cin su /
fuk \ le / .

A：細阿姐仔，若眼珠有一息發炎，拿二罐目藥水轉/歸去點，一日滴
三次/擺。（小姐，你的眼睛有一些發炎，拿二瓶眼藥水回去點，一
天點三次）

se a / zi \ e \ , ngia / ngien \ zu / iu / it \ sit \ fat \ iam \ ,
na / liong \ gon muk \ iok sui \ zon \ /gui / hi diam \ ,
it \ ngit \ diet \ sam / cii / bai \ .

B：還愛擦目藥膏無？（還要擦眼藥膏嗎？）

han \ oi ca \ muk \ iok gau / mo \ ?

A：毋使，點目藥水就做得。（不用，點眼藥水就可以）

m \ sii \ , diam \ muk \ iok sui \ ciu zo det \ .

(六)

耳鼻咽喉科

A：小朋友，你哪咁會痛？

(小朋友，你哪裡不舒服會痛？)

seu \ pen \ iu / , ng \ nai \ e / voi tung ?

B：先生，吾俾仔食魚仔分魚骨頭刺到喉嚨頭咧！

(醫生，我被魚骨頭哽喉嚨了！)

Sin / sang / , nga \ lai e \ siit ng \ e \ bun / ng \ gut \ teu \

ciuk \ do \ heu \ lien \ teu \ le / .

A：嘴擘大一息，舌**孃**伸出來，佢看看哪！

(嘴巴張大一點，舌頭伸出來，我看看！)

zoi bak \ tai it \ sit \ , sat ma \ cun / cut \ loi \ , ngai \

kon kon na \ .

B：係哪！就係該跡位會痛，有東西刺著樣咁。

(對了！就是那裡會痛，有東西刺到的樣子！)

he na / , ciu he ge ziak \ vi voi tung , iu / dung / si / ciuk \
do \ iong e \ .

A：有喔！一息細傷口紅紅个，無看到魚骨頭！

(有哦！一點小傷口紅紅的，但沒看到魚骨頭！)

iu / o / , it \ sit \ se song / heu \ fung ∨ fung ∨ , mo ∨ kon do \
ng ∨ gut \ teu ∨ .

B：一定有分魚骨頭刺著，正會恁痛

(一定有被魚骨頭刺到，才會那麼痛)

it \ tin iu / bun / ng ∨ gut \ teu ∨ ciuk do \ .zang voi an \ tung.

A：無相關/毋怕，藥仔擦擦啊就會好.

(沒關係，藥擦一擦就會好)

mo ∨ siong / gon / /m ∨ pa , iok e \ ca / ca / a \ ciu voi ho \ .